

ITALIANO

ENGLISH

עברית



שלום

Avi, Laura & Luca





Presentation of the Avi collection

Israel. So often in the headlines!

The motivation of the editorial team is to make this subject accessible to children and through the albums of the Avi collection to make the young and old reflect on it.

Even though Christianity may have its roots in Judaism, family ties are not always obvious. We would like to shed some light on this topic and, if possible, reverse the prejudices.

Avi and his classmates, through their talks, quarrels and reconciliations will demonstrate the incomparable value of Shalom.

Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com

Presentazione della collana Avì

Israele. Così spesso in prima pagina sui media!

La motivazione del team della redazione è di rendere accessibile questo tema ai bambini e di favorire una riflessione tra piccoli e grandi con l'aiuto degli album della collana Avì.

Anche se il cristianesimo trova la sua origine nel giudaismo, i legami di parentela non appaiono sempre in maniera evidente. Il nostro desiderio è di far luce su questo tema e, possibilmente, rimuovere i pregiudizi.

Avì e i suoi compagni di scuola, attraverso i loro scambi, litigi e riconciliazioni dimostreranno il valore incomparabile dello Shalom.

Visitate il nostro sito internet:
www.collection-avi.com

על הסדרה אבי

אבי וחבריו לכיתה, באמצעות השיחות, המריבות והפיוסים ביניהם, ידגימו וילמדו את ערכו של השלום שאין כמוהו.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

ישראל! שם שעולה לעתים כה קרובות בתקשורת! המניע שלנו בצוות של "אבי", הוא רצוננו להפוך את הנושא לנגיש יותר לילדים, ולעורר מחשבה אצל קטנים וגדולים באמצעות אלבומי הסדרה "אבי". אף על פי שהנצרות נובעת מן היהדות, קשרי הקרבה ביניהן לא תמיד ניכרים בצורה מובהקת. משאלת ליבנו היא לשפוך אור על עובדה זו, ואם אפשר גם להפריך דעות קדומות.

ITALIANO

ENGLISH

עברית



שלום

Avi, Laura & Luca



Come sono nati gli album Avi?

Un giorno nel 2015, a Katia Thiel, educatrice, è venuto in mente di realizzare degli album multilingue per affrontare con i bambini la questione della fede in Gesù legata al popolo ebraico e alla terra d'Israele. Katia, dall'età di 9 anni, è stata attratta in modo naturale dalla terra d'Israele, poiché è da lì che Gesù è venuto e ha vissuto sulla terra.

Entusiasta, Jacqueline Schwerzmann, insegnante, scrive la prima storia. Una cosa tira l'altra e, delle persone con origini diverse, ma con la fede in comune in Gesù, si uniscono al progetto...

Perché 3 lingue nell'album?

L'ebraico per Israele e 2 altre lingue per le nazioni. I bambini ne saranno arricchiti e potranno scoprire che Dio ha un piano composto da due parti distinte ma totalmente interdipendenti: Israele e le nazioni.

Perché la storia è così breve?

Il tema di Israele è così ricco e vasto che riteniamo più opportuno accompagnare i bambini dagli 8 anni in su, offrendo loro una rivelazione graduale.

How did the Avi albums come to be?

One day in 2015, educator Katia Thiel had a thought: to create multilingual albums for children that address the matter of faith in Jesus in connection with the Jewish people and the country of Israel. Since she was 9, she was naturally drawn to Israel because it is where Jesus came from and lived on earth.

Jacqueline Schwerzmann, a teacher, was enthused and wrote the first story. One thing led to another, and people from different backgrounds but sharing the same faith in Jesus joined the project...

Why three languages in the album?

Hebrew for Israel, and 2 other languages for the nations. Children will be enriched by this and will be able to find out that God has a plan made up of two distinct but totally interdependent parts: Israel and the nations.

Why is the story so short?

Due to the broad and rich nature of the theme of Israel, we believe it better suited for children starting at age 8, and we want to walk them through a progressive learning experience..

למה האלבום מוגש בשלוש שפות?

העברית היא עבור ישראל, ו-2 שפות נוספות הן עבור העמים. הילדים יתעשרו מתוך כך, ויוכלו לגלות שאלוהים הכין תוכנית לשני חלקים נפרדים אך תלויים זה בזה לגמרי: ישראל והעמים.

למה הסיפור קצר כל כך?

הנושא של ישראל הוא רחב ועשיר מאוד, ולכן אנו מאמינים שהוא מתאים יותר לילדים החל מגיל 8 ומעלה. שאיפתנו היא להוביל אותם דרך חוויית לימוד המתקדמת ומתפתחת משלב לשלב.

כיצד נוצרה סדרת אלבומי אבי?

יום אחד בשנת 2015, עלתה בדעתה של אשת החינוך קטיה תיאל מחשבה: ליצור אלבומים רב-לשוניים לילדים, העוסקים בעניין האמונה בישוע והקשר שלה לעם היהודי ולמדינת ישראל. מאז שהייתה בת 9 נמשכה קטיה באופן טבעי לישראל, מכיוון שממנה בא ישוע ובה חי עלי אדמות.

זיקלין שוורצמן, מורה, התלהבה מהרעיון וכתבה את הסיפור הראשון. דבר אחד הוביל לשני, ואנשים הבאים מרקעים שונים אך חולקים את אותה אמונה בישוע הצטרפו לפרויקט...



שְׁלוֹם

Avi, Laura & Luca







Tutti hanno finito il loro lavoro; perfetto! Adesso scrivete un pensiero gentile sui vostri disegni. Li daremo poi a tutti quelli che hanno preparato lo spettacolo di Natale per ringraziarli.




Everyone has finished, excellent! Write some kind words on your drawing. We will give them to the ones who prepared the Christmas show we are going to go see, to say thank you.

כָּלֶם סִימוּ, יָפֵה. כָּעֵת כָּל אֶחָד יִכְתּוֹב עַל הַצִּיּוֹר שֶׁצִּיר מִסָּפֵר
מְלוֹת תּוֹדָה. נִתֵּן אֶת הַצִּיּוֹרִים לְכָל אֶלֶה שֶׁהֵכִינוּ אֶת הַהַצְגָּה
לְחַג הַמּוֹלָד שֶׁנִּרְאָה עוֹד מְעֵט.





www.collection-avi.com





 Benissimo! Raccogliete i disegni e poi mettetevi a due a due per partire. Il Signor Maxim vi accompagnerà mentre io vado a prendere i biglietti.

 Smetti di spingermi, Luca!

 Non sono io! Laura, mi hai pestato i piedi.

 Basta adesso là dietro! Ecco che ho perso i miei occhiali ...

 *Alright children, pick up your drawings and place yourself in pairs to leave. Mister Maxim will go with you while I go get the tickets.*

 *Stop pushing, Luca!*

 *It isn't me, Laura, you're the one who is stepping on me!*

 *Hey, cut it out back there! Especially since I lost my glasses...*

טוב, אספו את הציורים והתארגנו בזוגות ליציאה. אדון
מקסים ילנה אתכם בזמן שאלד לקחת את הפרטיסים.

תפסיק לדחוף, לוקס!


לא נכון, לא דחפתי אותך, לורה! זאת את שדורכת לי על פפות
הרגלים!


מספיק לריב שם מאחור! אבדתי את המשקפים שלי...







 Una rappresentazione di Natale! Fantastico! E Natale si avvicina! Natale!
Natale! Natale!

 Ma che cosa vuol dire Natale? Tu lo sai, Luca?


 Natale significa vacanze, regali, l'albero di Natale ...


 Sì, ma da dove viene questo nome?


 *A Christmas show! That's great! And Christmas is almost here! Christmas! Christmas! Christmas!*


 *But what does Christmas mean, do you know, Luca?*


 *It means vacation, gifts, the tree...*

 *Yes, but where does that name come from?*

 הַצָּגָה לְחַג הַמוֹלָד! אֵיזָה פִּיף! בְּקָרוֹב חַג הַמוֹלָד! חַג הַמוֹלָד!
חַג הַמוֹלָד! חַג הַמוֹלָד!

 מָה זֶה בְּכֻלּוֹ חַג הַמוֹלָד, אֵתָהּ יוֹדֵעַ, לוֹקָס?

 חַג הַמוֹלָד זֶה חֶפֶשׁ, מִתְּנוּת, עֵץ אֲשׁוּחַ ...

 בָּרוּר, אֲבָל מֵהוּ מְקוֹר הַמִּלָּה?



Dimmi, Lily, da dove viene la parola, "Natale"?



Ebbene, dalla Bibbia!



Sei sicura?



Sicurissima! Natale è la festa dei cristiani, e la Bibbia è il libro dei cristiani!



Hey, Lily, where does the word "Christmas" come from?



Well, from the Bible!



Are you sure about that?



Oh yes. Christmas is a Christian holiday, and the Bible is a Christian book!

היי, לילי, מאין בא השם "חג המולד"?



מכתבי הקודש, כמובן!



את בטוחה?



בנדאי! חג המולד הוא חג הנוצרים וספר כתבי הקודש הוא



ספרם של הנוצרים!



Lily ha commesso un errore. Gli errori capitano. La parola "Natale" non è nella Bibbia, ma la storia della nascita di Gesù sì. Siamo qui per imparare, ecco l'occasione per correggere (cambiare) un'idea preconcepita (sbagliata).



Lily is wrong. Being wrong happens. The word "Christmas" is not found in the Bible, but the story of Jesus's birth is. We are here to learn, so here's a chance to address a common misconception.

לילי טועה וזה עלול לקרות. המלה "חג המולד" לא נמצאת בספר כתבי הקודש, אך ספור הולדתו של ישוע נמצא בו. אנחנו כאן כדי ללמוד, וזו הזדמנות לתקן תפיסה מטעית נפוצה.








SCHULE


FUNNY




 D'accordo. Ma una cosa è sicura: la Bibbia è innanzitutto il libro del popolo d'Israele. Il primo ad aver scritto la Parola di Dio fu Mosè. A quel tempo non esistevano ancora i cristiani.


 Come? Chi è quello che pretende di sapere tutto?


 È Avi !!!


 Avi? Proprio lui? Appena arrivato in questa scuola, e pensa già di sapere tutto?


 Allora, Avi, che cosa ne sai veramente?


 *Okay, but still, it's first and foremost the Book of the People of Israel. The first one who wrote God's Word was Moses. At that time, here were no Christians yet.*



 *WHAT??? Who is this, who's trying to be such a know it all?*



 *It's Avi!!!*

 *Avi? Oh, really? Why does he think he can order us around being so new in our class?*

 *First of all, what do you know about this, Avi?*

 בְּסֹדֶר, אֲבָל בְּכָל זֹאת, סֵפֶר כְּתוּבֵי הַקֹּדֶשׁ הוּא רִאשִׁית כָּל סִפְרוֹ שֶׁל
עַם יִשְׂרָאֵל. הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּתַב אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים הוּא הַנְּבִיא
מֹשֶׁה. בְּיָמֵים הָהֵם, בְּכָלֵל עוֹד לֹא הָיוּ נוֹצְרִים!

 מָה??? מִי זֶה שֶׁחוֹשֵׁב אֶת עֲצָמוֹ יֹדֵעַן גְּדוֹל???
 זֶה אָבִי!!!

 אָבִי? נוֹ, בְּאֵמֶת! הוּא חָדָשׁ בַּכְּתָה וְכִבֵּר הוּא רוֹצֵה לְהַחְלִיט כָּל דְּבָר?!
 מָה בְּכָלֵל אֶתָּה יוֹדֵעַ עַל כָּל זֶה, אָבִי?




Per favore, calmatevi. Prima di tutto entriamo nella sala. Quando sarete seduti ai vostri posti, vi spiegherò qualcosa.



Hey there! Calm down, please! Let's go into the theatre first. And then I will explain some things to you.


שְׁשֶׁשׁ, בּוֹאוּ גִרְגַע בְּבִקְשָׁה... רֵאשִׁית, נִכְנֵס לְאוֹלָם. יֵשׁ לִי מִשָּׁהוּ לְהִסְבִּיר לָכֶם.





 Avi ha ragione! Fu Mosè che cominciò a scrivere la Bibbia, dopo aver ricevuto le parole di Dio su due tavole di pietra.


 Ah sì! Ho visto i cartoni animati sulla vita di Mosè! Mi sono piaciuti molto!


 Ma cosa c'entrano Avi e Israele?


 Ebbene, è il popolo d'Israele che Mosè ha condotto nel suo paese, il paese di Avi: Israele. E la Bibbia, in origine, è stata scritta nella lingua di Avi, l'ebraico.


 *Avi is right! It was Moses who first started writing the Bible, after receiving God's words on two stone tables.*


 *Oh yes! I saw a cartoon about Moses! It was cool!*


 *But what does that have to do with Avi and Israel?*

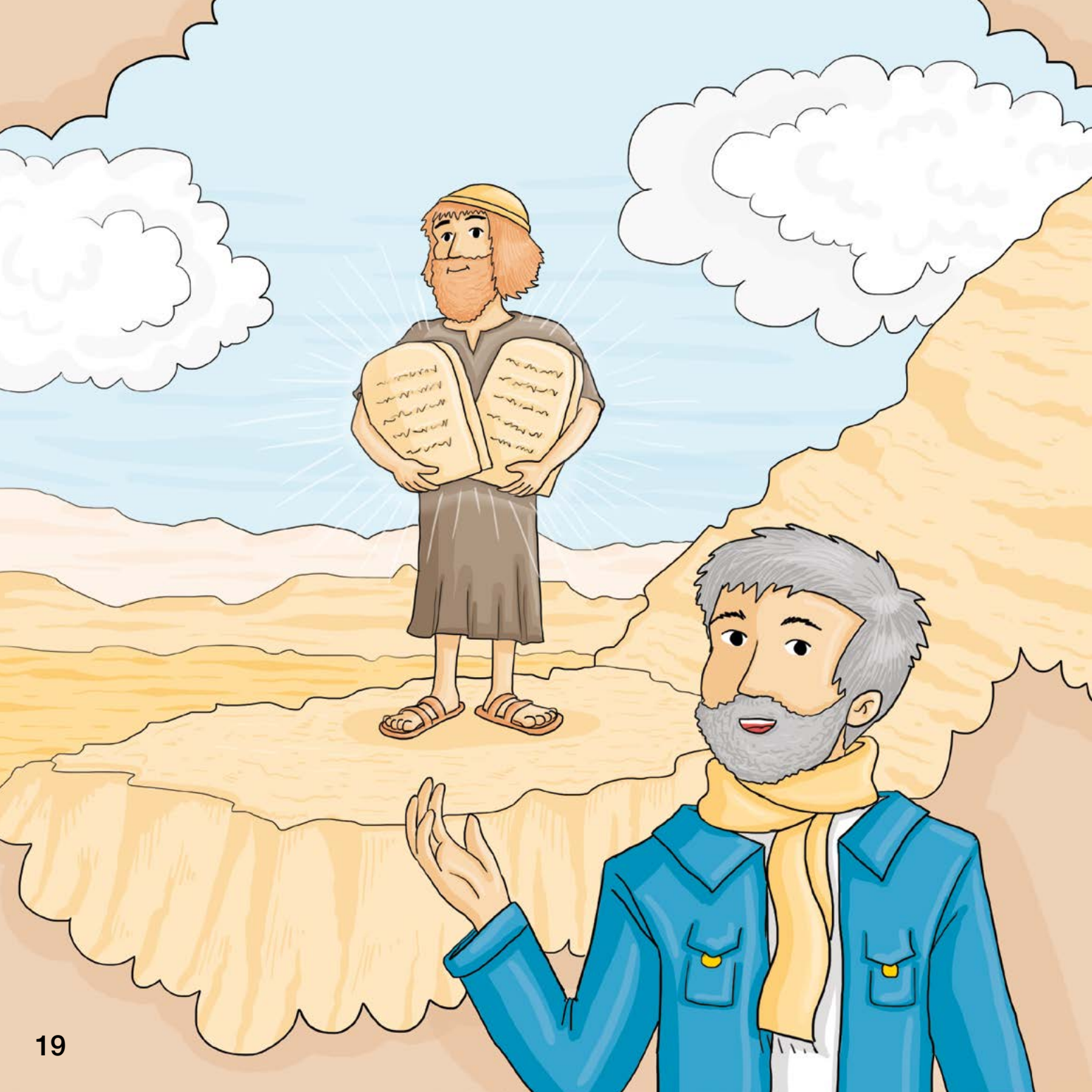
 *Well, it was the people of Israel that Moses guided to lead them into his country, where Avi is from, Israel. And the Bible was written in Avi's native language, Hebrew.*

 אָבִי צוֹדֵק. הַנְּבִיא מֹשֶׁה הוּא זֶה שֶׁהִתְחִיל בְּכִתִּיבַת סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי שֶׁקָּבַל אֶת שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית עִם דְּבַר הָאֱלֹהִים עֲלֵיהֶם .


 כֵּן, זֶה נָכוֹן! רָאִיתִי סֵרֵט מְצַיֵר עַל מֹשֶׁה ... מְגִנִּיב!


 אָבֵל מָה הַקֶּשֶׁר בֵּין אָבִי לְיִשְׂרָאֵל?


 וּבְכֵן, מֹשֶׁה הוֹבִיל אֶת עַם יִשְׂרָאֵל אֶל אֶרְצוֹ. זֶה גַם אֶרְצוֹ שֶׁל אָבִי, אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכְתָּב בְּשִׁפְתּוֹ, בְּעִבְרִית.








 Dunque, la lingua di Avi è l'ebraico? Ho visto dei segni strani sul suo disegno che mi sembravano degli scarabocchi.


 Allora Avi ha detto giustamente che la Bibbia è innanzitutto il libro d'Israele?


 Esatto, Laura! Ma la Bibbia è anche il libro dei cristiani, la Parola per tutti.


 *So Avi speaks Hebrew? I saw that the writing on Avi's drawing was really weird; I thought it was just scribbles.*


 *So Avi was right about the Bible? Is it first of all the book of Israel?*


 *Exactly Laura! But it is also for Christians, it is for everyone.*


 אִזְּהֵפֶה שֶׁל אָבִי הִיא עִבְרִית? רָאִיתִי שֶׁהוּא כּוֹתֵב בְּצוּרָה מוֹזְרָה
מְאֹד עַל הַצִּיּוֹר שֶׁלוֹ. חֲשַׁבְתִּי שֶׁזֶה סֵתֵם קִשְׁקוּשׁ.


 אִם כֵּן, מָה שֶׁאָבִי אוֹמֵר עַל סֵפֶר כְּתוּבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכוּן? זֶהוּ בְּאִמַּת
קֹדֶם כֹּל הַסֵּפֶר שֶׁל עַם יִשְׂרָאֵל?


 בְּדִיוֹק כָּד, לוֹרָה. אָבֵל הוּא גַם סֵפֶרם שֶׁל הַנוֹצְרִים וְשֶׁל כָּל אֶחָד
וְאֶחָד. הוּא שִׁינֵי לְכֻלָּם.


 Adesso ho capito! Vorrei essere tuo amico, Avi, se sei d'accordo.

 Vorrei che facessimo la pace. Come si dice "pace" in ebraico?

 Pace è SHALOM!

 I get it now! I'd like to be your friend, Avi, if that's okay with you?

 I wish we could make peace. How do you say "peace" in Hebrew?

 Peace is SHALOM!

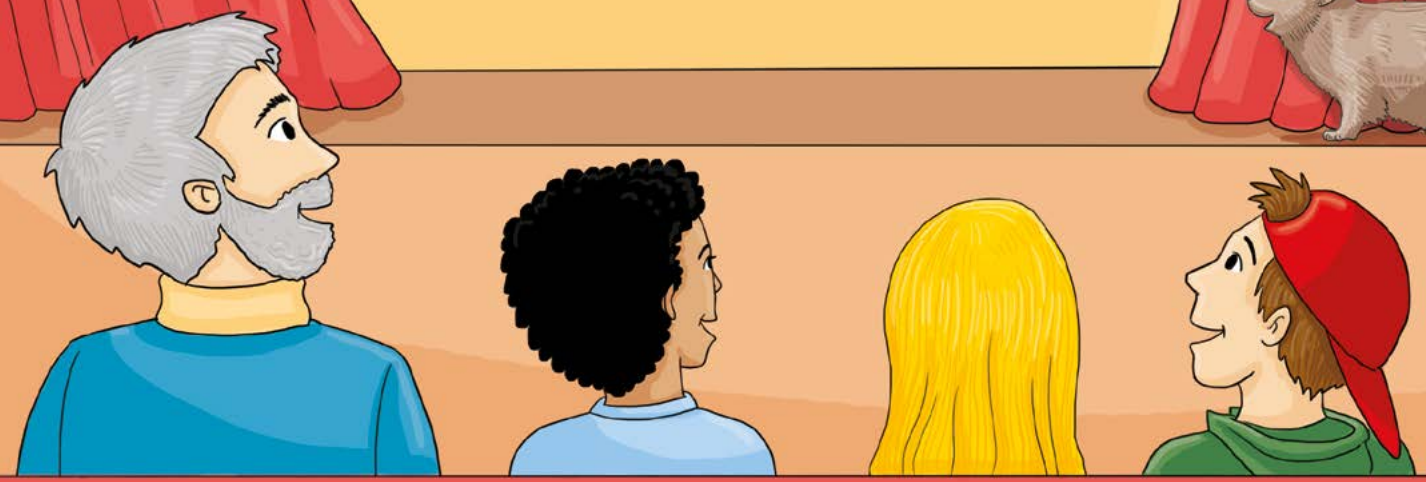
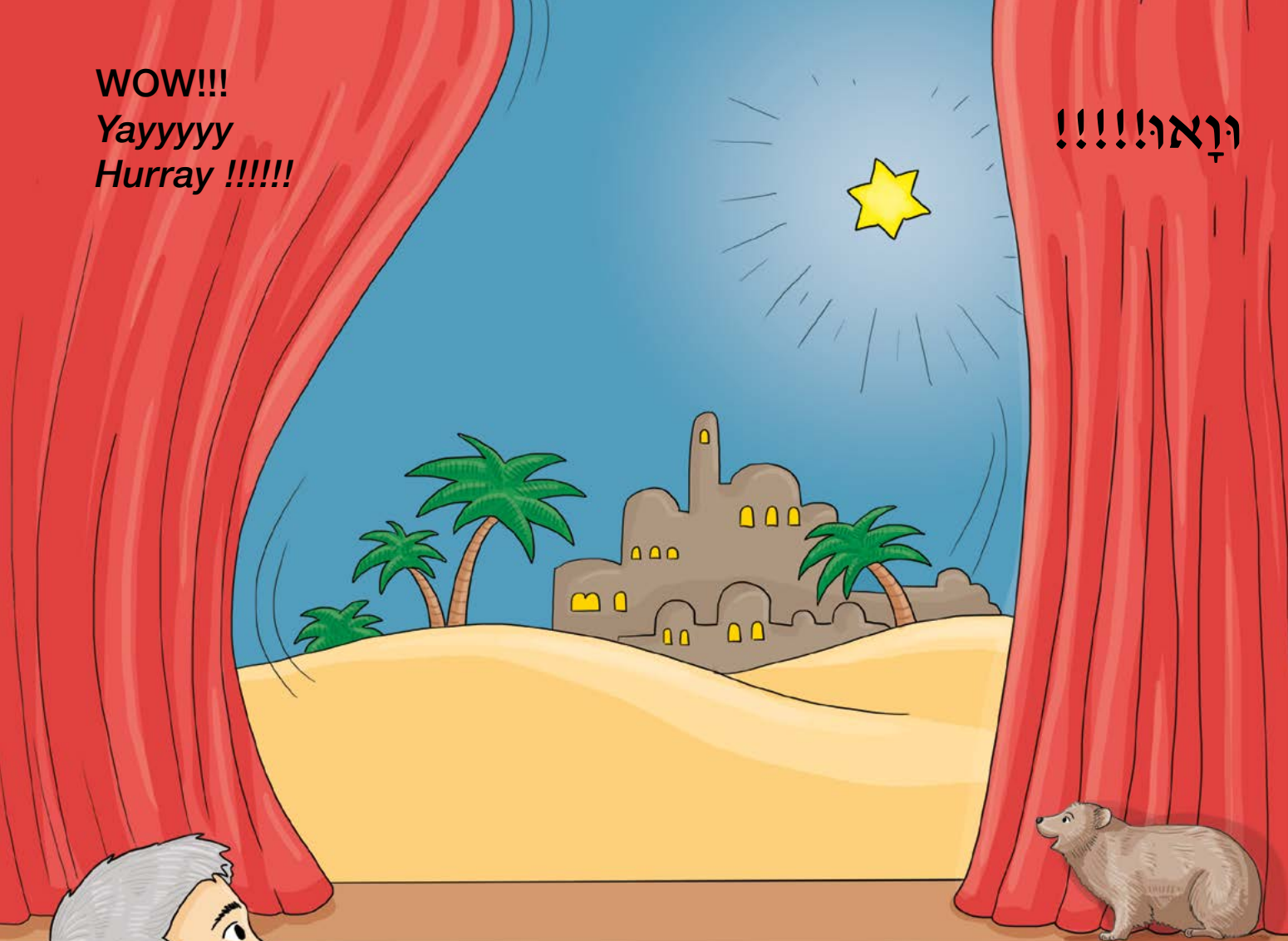
עכשיו הבנתי! אני רוצה להיות חבר שלך, אבי.
אתה מסכים?

גם אני רוצה להיות חברה שלך, אבי. איך אומרים בעברית שהשלמנו?
אומרים: שלום!



WOW!!!
Yayyyyyy
Hurray !!!!!

وَأَنبَأَهُمْ

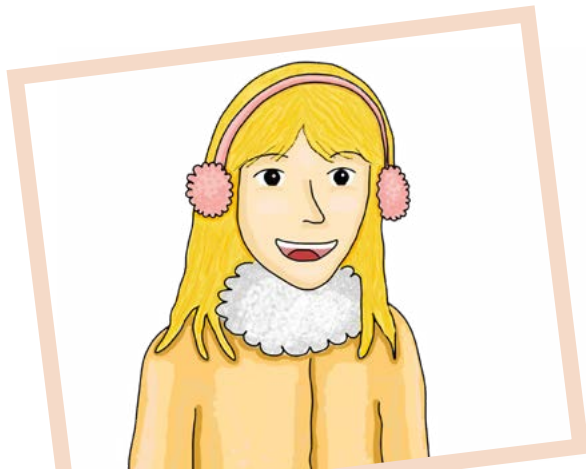


Ciao! Mi chiamo Moti. Sono un **irace**, un mammifero erbivoro. In ebraico mi chiamano lepre delle rocce. Mi piace stare con i miei compagni, viviamo in una grande famiglia. Anche se sono un po' grassottello, sono molto agile. Mi arrampico sugli alberi e salto sulle rocce, fin da piccolo. Se vieni in Israele, mi puoi osservare al Mar Morto... a En Ghedi per esempio, oppure nelle rocce della Galilea... Il Creatore parla di me nelle Scritture e il Re Davide mi menziona nel Salmo 104.18: "**Le alte montagne sono per i camosci, le rocce sono rifugio per gli iraci.**"
Accompano Avi e i suoi amici nelle loro avventure e mi impegno a darti delle informazioni utili alla tua comprensione.

Hi! My name is Moti. I am a **Rock hyrax, an** herbivorous mammal. In Hebrew, they call me a rock rabbit (coney). I like to be in the company of my fellow creatures; we live as a big family. Even though I look rather clumsy, I'm very agile as I've been climbing trees and jumping into rocks since I was a child. If you travel to Israel, you can see me near the Dead Sea... for example in Ein Gedi or in the rocks in Galilee. The Creator speaks of me in the Scriptures, and King David mentions me in Psalm 104.18: "**The high mountains are for the wild goats, the rocks are a refuge for the hyrax.**" I accompany Avi and his friends in their adventures and also make sure to give you useful information for your understanding.

שְׁלוֹם, קוֹרְאִים לִי מוֹטִי.
אֲנִי שֵׁפָן מִמְשַׁפְּחַת הַיּוֹנְקִים
הַצְּמָחוֹנִיִּים. אֲנִי אוֹהֵב לִהְיוֹת עִם בְּנֵי מִינִי,
אֲנַחְנוּ חַיִּים כְּמוֹ מִשְׁפָּחָה גְּדוֹלָה. אֲנִי נֹרָאָה קֹצֶת
מְסֻרָבֵל, אֲבָל אֲנִי זָרִיז וְקַל תְּנוּעָה. מְגִיל צְעִיר אֲנִי
מְטַפֵּס עַל עֲצִים וְקוֹפֵץ עַל סְלָעִים. אִם אַתָּה מְבַקֵּר
בְּיִשְׂרָאֵל, אֶפְשָׁר לִפְגֹּשׂ אוֹתִי בְּאֵזוֹר יָם הַמֶּלַח בְּעֵין
גְּדִי וְגַם בְּהַרֵי הַגְּלִיל.
הַבוֹרָא מְזַכֵּר אוֹתִי בְּכַתּוּבִים, וְדוֹיֵד הַמֶּלֶךְ מְצַטֵּט
אוֹתִי בְּתֵהֵלִים ק"ד 18:
"**הַרִים הַגְּבוּהִים לְעֵלִים, סְלָעִים מְחֻסָּה לְשִׁפְנִים.**"
אֲנִי אֶלְנֶה אֶת אָבִי וְחַבְרֹתוֹ בְּהַרְפֵּתִי אֹתוֹ שְׁלָחָם,
וְאֲדַאֵג לָתֵת לָךְ מִידַע מוּעִיל לְהַבְנָתְךָ.





My name is Laura. I'm 9 years old! My parents have traveled a lot and have made many friends from different backgrounds. I, too, am curious about different countries and people from different places, and I am not afraid of new things. I give my opinion honestly and I have big dreams for the future.



Mi chiamo Laura. Ho 9 anni! I miei genitori hanno viaggiato molto e si sono fatti molti amici che hanno origini diverse. Allora anch'io m'interesso di diversi paesi, di persone che provengono da altre parti del mondo, e non ho paura della novità. Io do la mia opinione con franchezza e ho grandi sogni per il futuro.

קוראים לי **לורה אני בת 9!**



הורי טילו הרבה והתחברו עם אנשים רבים מרקעים שונים. גם אני סקרנית לגבי מדינות שונות ואנשים ממקומות שונים, ואני לא חוששת מפני דברים חדשים. אני אומרת את הדעות שלי בכנות, ויש לי חלומות גדולים לעתיד.



Io sono Luca. Non ho più il mio papà. Ho 8 anni e i miei fratelli più grandi hanno lasciato la casa, quindi a volte mi sento trascurato perché mia mamma deve lavorare molto. Non mi piace fare le cose da solo. Se ho un problema, so che posso contare su Laura.





Ciao! Il mio nome è Avi. Sono nuovo nella classe. Tutto è nuovo per me. Io e la mia famiglia ci siamo trasferiti a causa del lavoro di mio papà. I compagni di classe hanno subito notato che vengo da un'altra parte del mondo, perché non scrivo come loro. Mi chiedo a volte se tutto andrà bene. Ho 8 anni.



Hi! My name is Avi. I'm new to the class. Everything is new to me. My family and I moved because of my dad's work. My classmates quickly noticed that I'm from a different place, because my writing is not like theirs. I sometimes wonder if everything's going to be okay. I'm 8 years old.



שְׁלוֹם! קוראים לי **אָבִי**. אָנִי חֵדָשׁ בִּכְתָהּ. הַכֵּל חֵדָשׁ עִבּוּרִי. מִשְׁפְּחֹתִי וְאָנִי עִבְרָנוּ לְפָהּ בְּגִלּוֹל עִבּוּדְתוֹ שֶׁל **אָבִי שְׁלִי**. שְׂתַפִּי לְכַתָּהּ הִבְחִינוּ בְּמַהֲרָה שֶׁאָנִי בָּא מִמְּקוֹם אַחֵר, בְּגִלּוֹל שֶׁהַכְּתִיבָה שְׁלִי אֵינָה כְּמוֹ שְׁלָהֶם. לְפַעְמִים אָנִי לֹא בְּטוֹחַ שֶׁהַכֵּל יִהְיֶה בְּסֵדֶר. **אָנִי בֵּן 8**.

אָנִי לֹא זָקָה. אֵין לִי אָבָא יוֹתֵר. **אָנִי בֵּן 8** וְאֲחֵי הַגְּדוֹלִים כְּבָר לֹא גָרִים בְּבֵיתִי, לְכֹן לְפַעְמִים אָנִי מְרַגֵּשׁ עֲזוּב, כִּי אֲמָא חִיָּבֶת לְעֵבֵד. אָנִי לֹא אוֹהֵב לַעֲשׂוֹת דְּבָרִים לְבַד. אִם יֵשׁ לִי בְּעֵינָה, אָנִי יוֹדֵעַ שֶׁאָנִי כָּזוֹל לְסַמְךָ עַל לֹרָה.



I'm Luca. I don't have my dad anymore. I'm 8 years old and my older brothers don't live at home anymore, so I sometimes feel left out because my mom must work a lot. I don't like doing things alone. If I have a problem, I know I can count on Laura.



Pedro. I miei genitori non sono nati qui. Ho gli occhiali e a volte gli amici non ci prestano attenzione e ho paura di romperli. Ho 10 anni.



אני פֶּדְרוֹ. ההורים שלי לא נולדו כאן. אני מרכיב משקפים ולפעמים החברים שלי לא שמים לב, לכן אני חושש שהמשקפים יִשָּׁבְרוּ. אני 10.



Pedro. My parents weren't born here. I have glasses and sometimes my friends don't pay attention, so I'm afraid I'll break them. I'm 10 years old.



They call me Mister Maxim. I'm 42 years old. I believe in the God of the Bible. I have a lot of interests and I enjoy sharing them.



Mi chiamano signor Maxim. Ho 42 anni. Credo nel Dio della Bibbia. Sono interessato a molte cose e mi piace condividerle.



My name is Lily. I'm 9 1/2 years old. I'm told I like to be right. In my school report it says that I sometimes repeat what I hear without thinking. It's a bit unfair! Sometimes I think people are against me.



Mi chiamo Lily. Ho 9 anni e mezzo. Mi dicono che mi piace avere ragione. Nel mio diario scolastico c'è scritto che a volte ripeto ciò che ascolto senza riflettere. È un po' ingiusto. A volte penso che qualcuno sia contro di me.



קוראים לי **לילי**. **אני** **מת** וְרוּחֵצִי.
נֶאֱמַר לִי שְׁאֲנִי אוֹהֶבֶת לִהְיוֹת צוֹדֵקֶת.
בְּתֵעוּדָה שְׁלִי נִכְתַּב שֶׁלִּפְעָמִים אֲנִי חוֹזְרֶת
עַל מָה שְׁאֲנִי שׁוֹמַעַת בְּלִי לְחֶשֶׁב. זֶה קָצֵת
לֹא הוֹגֵן! לִפְעָמִים נִדְמָה לִי שֶׁיֵּשׁ לְאֲנָשִׁים
מִשְׁהוּ נִגְדִי.



כֵּלֶם קוֹרְאִים לִי **אָדוֹן מְקַסִּים**.
אני **בן** 42. אֲנִי מֵאֲמִין בְּאֱלֹהִים שֶׁל
כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ. יֵשׁ לִי תַחֲוִמֵי עֲנָן רַבִּים
וְאֲנִי נִהְנֶה לְשִׁתּוֹף בָּהֶם אֶת הַסוּבְבִים.

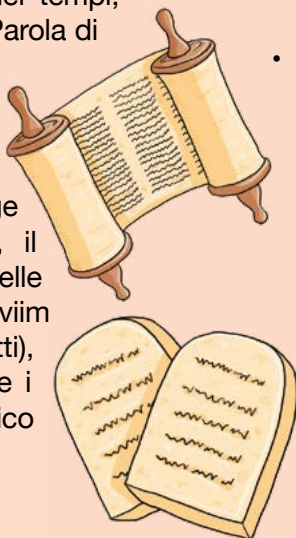
Lo sapevi?

- La lingua ebraica si scrive da destra a sinistra.
- La parola Natale, che significa nascita, non si trova nella Bibbia; vi si trova invece il racconto della nascita di **Gesù** ed è chiaramente importante. La nascita di **Gesù** è descritta all'inizio del Vangelo di Matteo e di Luca. Numerose indicazioni precise sono annunciate nei libri dei profeti.



Gesù? Ne saprai di più nei prossimi album.

- La parola **Bibbia**, che significa libro, non esiste nella lingua ebraica. In quei tempi, quando Mosè ricevette la Parola di Dio, non esistevano ancora i libri. Si scriveva su dei rotoli o su altri supporti. Gesù usava la parola "le Scritture" oppure "la Legge ed i Profeti". In ebraico, il Tanach / תנ"ך è l'acronimo delle parole Torà (Legge), Neviim (Profeti) e Ketuvim (Scritti), e corrisponde a quello che i cristiani chiamano "l'Antico Testamento".





- La prima "chiesa", o piuttosto "assemblea", era composta esclusivamente da **Giudei**. Più tardi anche persone di origine pagana (non-giudea) sono diventate discepoli di Gesù. Fu ad Antiochia che, per la prima volta, i discepoli furono chiamati "**cristiani**" o, tradotto letteralmente, "**messianici**", Atti 11:26. In effetti, "cristiano" = "piccolo Cristo".
- **שלום** = Shalom nella scrittura ebraica quadrata. Queste sono le lettere stampate, che vengono utilizzate per stampare libri e giornali.
- **שלום** = Shalom nella scrittura ebraica corsiva. Così si scrive a mano.
- La parola **Shalom** in ebraico non significa solamente "pace", ma pienezza, benessere, buona intesa, e anche buongiorno / ciao! Le parole *pagare, salario, ricompensa, finire, concludere, riconciliarsi, completo, intero*, hanno la stessa radice della parola **Shalom**, come anche i nomi *Gerusalemme, Salomone, Salome, Sulamita*.



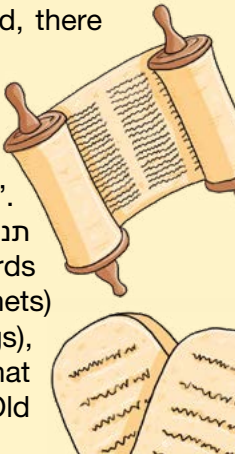
Did you know?



- In Hebrew, we write from right to left. 
- The word **Christmas**, which means *Feast day of Christ*, does not appear in the Bible, but the story of Christmas is there and is of course important. The birth of **Jesus** is described at the beginning of the Gospels according to Matthew and Luke, and there are many precise indications announced in the books of the prophets. 



Jesus? You will know more about Him in the next albums.

- The word **Bible**, which means *book*, does not exist in Hebrew. At the time Moses received the Words of God, there were no books yet, we wrote on scrolls or other media. Jesus used the word “the Scriptures” or “the Law and the Prophets”. In Hebrew, the *Tanach* / תנ"ך is the acronym for the words Torah (Law), Neviim (Prophets) and Ketouvim (Writings), and corresponds to what Christians call the “Old Testament”. 

- The first “church”, or more exactly “assembly”, was entirely composed of **Jews**. It was only later that people of pagan (non-Jewish) origin also became disciples of Jesus. It was in Antioch that the disciples were first called “**Christians**” or literally translated “**messianic**”. Acts 11:26. In fact, “Christian” = “little Christ.”

- שלום = shalom in square Hebrew writing. This is the typeface used in books and newspapers.

- שלום = shalom in cursive Hebrew writing. This is how it is written by hand.

- The word **Shalom** in Hebrew does not simply mean “*peace*”, but plenitude, well-being, good understanding, and also hello / hi! The words *pay, salary, reward, reconciliation, finish, complete, whole* have the same root as the word **Shalom**. As well as the names **Jerusalem, Solomon, Salome, Shulamite**.





הִזְדַּעַתְּ?

• בעברית כותבים מימין לשמאל.



המלים "חג המולד" [שפּרוּשׁן "חג ההלדת"] אינן מופיעות בספר הספרים, אבל

• ספור ההלדת אכן מספר שם, ויש לו חשיבות רבה. הלדת ישוע מתארת בתחלת הברורות של מתי ולוקס, וישנם עוד סימנים ברורים רבים על לדת המשיח שבשרו לנו מראש בספרי הנביאים.

מיהו ישוע? תלמד עליו יותר באלבומים הבאים.



• המלה Bible שפּרוּשׁה "ספר" אינה קימת בעברית. בתקופה שבה קבל הנביא משה את דבר האלהים, עוד לא היו ספרים. כתבו אז על מגלות או על לוחות אבן. ישוע השתמש בבטויים "הכתובים" או "התורה והנביאים". בעברית השם תנ"ך נוצר מראשי התבות של תורה-נביאים-כתובים, והוא מקביל למה שהנוצרים קוראים "הברית הראשונה" או "הברית הישנה".

• קהלת המאמינים הראשונה הייתה כל כלה מרכבת מיהודים בלבד, תלמידי ישוע. רק מאחר יותר אנשים גויים [לא יהודים] נהיו גם הם תלמידים של ישוע.

• שלום = אותיות עבריות הנקראות אותיות-דפוס, ומשתמשים בהן להדפסת ספרים ועתונים.

• *side* = אותיות עבריות מעגלות הנקראות אותיות-כתב, ובהן משתמשים לכתב יד.

• המלה "שלום" בעברית פרושה מעל ומעבר לשלום... פרושה גם שלמות, בריאות, השלמה וגם בקר טוב ולהתראות!
המלים לשלום, תשלום, שלומים, נשלם, השלם, להשלים, שלם, משלם - כלן בנות אותו השורש של המלה שלום. וכן גם השמות ירושלים, שלמה, שלומית ושולמית.





ש ל ו ם

ש ל ו ם ←

Nella stessa collana

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3: Avi è in pericolo!

Avi 3: Avi is in Trouble!

אבי 3: מתנפלים לאבי!



Avi 2: Che scoperta!

Avi 2: What a Discovery!

אבי 2: איזו תגלית!

A partire dagli 8 anni Dei racconti sul tema della fede e Israele, che possono essere approfondite con un adulto, nella scuola domenicale, nella catechesi, ecc.

From 8 years old Stories about faith and Israel giving the opportunity to be flowed deeper with an adult, in Sunday school, at church catechesis, etc.

החל מגיל 8 הסיפורים על אמונה ועל ישראל מאפשרים לצלול עמוק יותר ולרכוש הבנה - בלוויית מבוגר, בשירות הילדים, באסיפות הקהילה ועוד.



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

N.d.R.: Una traduzione letterale non è sempre possibile. La grafia italiana è stata privilegiata per trascrivere ogni fonema della lingua ebraica.

Editor's note: A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

Questo e-book è gratuito. Il vostro sostegno e la vostra partecipazione finanziaria sono molto apprezzati per poter pubblicare i prossimi libri. Grazie!

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

Photography Sources

P. 25. K. Thiel / Rock hyrax / 6. Oct. 2015. Ein Gedi, Israel

Imprint | Impressum

Design and editing: Katia Thiel, Jacqueline Schwerzmann, Marina Schwerzmann and team

Original French text: Jacqueline Schwerzmann

Hebrew translation: Idit, Tal Fastman

English translation: Elianna

Italian translation: Susanna, Lina

Illustrations: Gaëlle Pecoraro, Helena Galvão, Gila den Uyl

Layout: Gaëlle Pecoraro, Noemi Viegas, Gila den Uyl

Published by: echad Verlag GmbH, Switzerland, +41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024